



CHAPITRE 90

Loi concernant la fusion de la Ville
de Québec et de Ville Les Saules

[Sanctionnée le 23 décembre 1969]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

Règle-
ments
ratifiés et
déclarés
valides.

1. Le règlement no 1772 de la Ville de Québec et le règlement no 192 de Ville Les Saules, dont le dispositif est identique et est reproduit à l'annexe 1, sont ratifiés et déclarés valides, à l'exception toutefois de la description du territoire de Ville Les Saules qui est remplacée par la description contenue à l'annexe 2.

Disposi-
tion non
applicable.

2. L'article 16 du chapitre 68 des lois de 1963 (1^{re} session) ne s'applique pas au territoire décrit à l'annexe 2.

Entrée en
vigueur.

3. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

CHAPTER 90

An Act respecting the amalgamation
of the City of Québec and the Town
of Les Saules

[Assented to 23rd December 1969]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

1. By-law No. 1772 of the City of Québec and By-law No. 192 of the Town of Les Saules, the conclusions of which are identical and are reproduced in Schedule 1, are ratified and declared valid, with the exception, however, of the description of the territory of the Town of Les Saules which is replaced by the description contained in Schedule 2.

By-laws
ratified
and
validated.

2. Section 16 of chapter 68 of the statutes of 1963 (1st session) shall not apply to the territory described in Schedule 2.

Provisions
not to
apply.

3. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.

ANNEXE 1

SCHEDULE 1 (Translation)

1. Le territoire de Ville Les Saules, dont la description apparaît en annexe, est fusionné à celui de La Ville de Québec et en fait partie intégrante. Ce territoire forme un district électoral, district connu et désigné sous le nom de « district Les Saules » et est représenté par un conseiller au conseil municipal de La Ville de Québec.

2. Jusqu'au premier dimanche de novembre 1970, le district Les Saules sera représenté au conseil de La Ville de Québec par M. Romain Langlois, suivant la résolution adoptée à cette fin par le conseil de Ville Les Saules le premier décembre 1969, pourvu qu'il conserve le cens d'éligibilité qui était requis de lui par la Loi des cités et villes.

Le premier dimanche de novembre 1970 ou au plus tard le trentième jour suivant la vacance qui pourrait survenir par suite du décès ou de la démission du représentant ci-haut nommé, une élection aura lieu dans le district Les Saules, conformément à la Loi des cités et villes et d'après une liste électorale préparée par les estimateurs de La Ville de Québec pour élire la personne qui représentera le district Les Saules au conseil de La Ville de Québec jusqu'à la première élection générale à être tenue, dans La Ville de Québec, après l'entrée en vigueur du présent règlement.

S'il survient subséquemment une vacance à ce poste de conseiller, elle sera comblée suivant la charte de La Ville de Québec, sauf que pour les fins de l'article 18 de la charte de La Ville de Québec, la résidence et le rôle d'évaluation mentionnés aux paragraphes *c* et *d* de cet article doivent s'entendre comme référant non pas à La Ville de Québec mais à Ville Les Saules.

3. La Ville de Québec s'engage à fournir, dans le district Les Saules, les mêmes services, en quantité et qualité, que dans les autres districts.

4. Tout l'actif et tout le passif de Ville Les Saules forment partie de l'actif et du passif de La Ville de Québec, celle-ci

(1) The territory of the Town of Les Saules, the description of which appears as a schedule, is amalgamated with the territory of the City of Québec and forms an integral part thereof. Such territory constitutes an electoral district known and designated as the "district of Les Saules" and represented by one councillor on the municipal council of the City of Québec.

(2) Until the first Sunday of November 1970, the district of Les Saules will be represented on the council of the City of Québec by Mr. Romain Langlois, pursuant to the resolution passed for such purpose by the council of the Town of Les Saules on the first of December 1969, provided he retains the qualifications for election which were required of him by the Cities and Towns Act.

On the first Sunday of November 1970 or not later than the thirtieth day following any vacancy which might occur by reason of the death or resignation of the above-mentioned representative, an election will be held in the district of Les Saules in conformity with the Cities and Towns Act and according to an electoral list prepared by the assessors of the City of Québec to elect the person who will represent the district of Les Saules on the council of the City of Québec until the first general election to be held in the City of Québec after the coming into force of this by-law.

If a vacancy subsequently occurs in such office of councillor, it will be filled in accordance with the charter of the City of Québec, except that for the purposes of section 18 of the charter of the City of Québec, the residence and the valuation roll mentioned in paragraphs *c* and *d* of such section shall be interpreted as referring not to the City of Québec but to the Town of Les Saules.

(3) The City of Québec binds itself to provide the same quantity and quality of services to the district of Les Saules as to the other districts.

(4) All the assets and liabilities of the Town of Les Saules shall form part of the assets and liabilities of the City of

assumant tous les droits et toutes les obligations de Ville Les Saules.

5. Le district Les Saules est régi par les règlements, résolutions, ordonnances et rôles de La Ville de Québec.

6. Les taxes spéciales imposées par les règlements d'emprunt adoptés par Ville Les Saules sont abolies et le remboursement, en capital et intérêts, des emprunts contractés ou autorisés en vertu de ces règlements, est à la charge de La Ville de Québec.

7. Le ou avant le 1^{er} juin 1970, le service d'estimation des biens-fonds de La Ville de Québec procédera à l'uniformisation du rôle d'évaluation de Ville Les Saules de telle sorte qu'après ajustement, ce rôle paraisse avoir été établi suivant les mêmes normes et principes et selon la même base que le rôle d'évaluation des immeubles de La Ville de Québec. Il sera déposé le ou avant le 1^{er} juin 1970.

Ce rôle uniformisé est sujet à l'article 216 de la charte de La Ville de Québec, « *mutatis mutandis* », et dès son entrée en vigueur, il est réputé être, du 1^{er} janvier 1970 au 30 avril 1973, le rôle d'évaluation des immeubles en vigueur de La Ville de Québec pour le district Les Saules.

8. A. En aucun temps, le coût combiné de la taxe d'affaire et des licences ou permis imposés en vertu des règlements de La Ville de Québec pour les cinq (5) prochaines années, ne pourra dépasser pour le district Les Saules

pour la 1^{ère} année — 1/6
pour la 2^{ème} année — 2/6
pour la 3^{ème} année — 3/6
pour la 4^{ème} année — 4/6
pour la 5^{ème} année — 5/6

de la différence entre le coût de telles taxes et licences ou permis imposés suivant les normes de La Ville de Québec pour les autres districts pour chacune de ces cinq années et le coût payé par les contribuables de Ville Les Saules pour la taxe d'affaire au cours de l'année 1969, plus le coût de telle taxe d'affaire pour cette même année de base.

Québec and the latter shall assume all the rights and obligations of the Town of Les Saules.

(5) The district of Les Saules shall be governed by the by-laws, resolutions, orders and rolls of the City of Québec.

(6) The special taxes imposed by the loan by-laws made by the Town of Les Saules are abolished and the repayment, in principal and interest, of the loans contracted or authorized under such by-laws, shall be borne by the City of Québec.

(7) On or before the 1st of June 1970, the real estate assessment department of the City of Québec shall make uniform the valuation roll of the Town of Les Saules in such a manner that after making the adjustments, such roll will appear to have been established in accordance with the same standards and principles and on the same basis as the valuation roll of immovables of the City of Québec. It shall be deposited on or before the 1st of June 1970.

Such uniform roll is subject to article 216 of the charter of the City of Québec, "*mutatis mutandis*", and upon its coming into force, it shall be deemed, from the 1st of January 1970 to the 30th of April 1973, the valuation roll of immovables in force of the City of Québec for the district of Les Saules.

(8) A. At no time shall the combined cost of the business tax and of the licences or permits imposed under the by-laws of the City of Québec for the next five (5) years, exceed for the district of Les Saules

for the 1st year — 1/6
for the 2nd year — 2/6
for the 3rd year — 3/6
for the 4th year — 4/6
for the 5th year — 5/6

of the difference between the cost of such taxes and licences or permits imposed according to the standards of the City of Québec for the other districts for each of such five years and the cost paid by the ratepayers of the Town of Les Saules for the business tax during the year 1969, plus the cost of such business tax for such same basic year.

Le paragraphe ci-dessus ne s'applique qu'aux personnes, sociétés ou corporations qui exercent actuellement une industrie, un commerce, art, métier, profession ou moyen de gain ou de subsistance dans le district Les Saules.

B. À partir du 1^{er} janvier 1970, tout nouvel établissement de même nature que ceux énumérés au paragraphe précédent est assujéti à la charte et aux règlements de La Ville de Québec

a) dans la proportion du tiers pour la période du 1^{er} janvier au 30 avril 1970;

b) suivant les dispositions de la charte et des règlements de La Ville de Québec pendant l'exercice financier commençant le 1^{er} mai 1970.

9. Nonobstant toute disposition incompatible de la charte, le comité exécutif de La Ville de Québec est autorisé à préparer et à adopter un budget de dépenses couvrant les quatre (4) premiers mois de l'année 1970 pour le district Les Saules. Si le conseil n'adopte pas à son tour ce budget lors de la séance au cours de laquelle il lui est soumis par le comité exécutif, ce budget devient automatiquement en vigueur à compter de la date de cette séance du conseil.

10. Les règlements décrétant l'imposition des taxes requises pour rencontrer les dépenses du budget prévu à l'article 9 seront préparés et adoptés lors de l'adoption du budget de La Ville de Québec pour l'exercice financier 1970/1971 et auront effet à compter du premier janvier 1970 quant au district Les Saules.

11. La Ville de Québec fournira au district Les Saules, le ou avant le 1^{er} janvier 1971, l'eau potable provenant de son usine de filtration aux taux et conditions prévus à sa charte et à ses règlements.

Jusqu'au 30 avril 1971, l'eau sera fournie au district Les Saules, au prorata de la période courue, suivant les taux fixés dans la charte ou dans les règlements de La Ville de Québec.

12. Jusqu'au 31 décembre 1970, l'enlèvement et la disposition des ordures ména-

The foregoing paragraph shall apply only to persons, partnerships or corporations who or which are presently engaged in any industry, business, art, trade, profession or means of profit or subsistence in the district of Les Saules.

B. From the 1st of January 1970, every new establishment of the same kind as those set out in the preceding paragraph shall be subject to the charter and the by-laws of the City of Québec

(a) in the proportion of one-third for the period from the 1st of January to the 30th of April 1970;

(b) in accordance with the provisions of the charter and the by-laws of the City of Québec during the fiscal year commencing on the 1st of May 1970.

(9) Notwithstanding any inconsistent provision of the charter, the executive committee of the City of Québec is authorized to prepare and adopt a budget of the expenditures covering the first four (4) months of the year 1970 for the district of Les Saules. If the council does not adopt such budget in turn at the sitting at which it is submitted to it by the executive committee, such budget shall automatically come into force from the date of such sitting of the council.

(10) The by-laws providing for the levying of the taxes required to meet the expenditures of the budget contemplated in section 9 shall be prepared and adopted at the time of the adoption of the budget of the City of Québec for the fiscal year 1970/1971 and shall have effect from the first of January 1970 as regards the district of Les Saules.

(11) On or before the 1st of January 1971 the City of Québec shall supply drinking-water from its filtration plant to the district of Les Saules at the rates and upon the conditions provided in its charter and its by-laws.

Until the 30th of April 1971 the water shall be supplied to the district of Les Saules, in proportion to the period elapsed, in accordance with the rates fixed in the charter or in the by-laws of the City of Québec.

(12) Until the 31st of December 1970, the removal and disposal of household

gères dans le district Les Saules se feront conformément au contrat consenti par Ville Les Saules et suivant le tarif établi par elle.

13. Le déneigement dans le district Les Saules se fera suivant les dispositions actuelles et conformément au contrat consenti par Ville Les Saules moyennant une taxe annuelle de \$0.50 par \$100.00 d'évaluation des terrains d'après le rôle d'évaluation en vigueur chaque année.

Le service de déneigement en vigueur dans La Ville de Québec sera identique dans le district Les Saules et les taux de La Ville de Québec y seront en vigueur

a) si le contrat ci-haut mentionné est révoqué pour l'un quelconque des motifs qui y sont contenus;

b) si les contribuables du district Les Saules demandent le même service que celui qui est donné dans La Ville de Québec, et à la condition que l'entrepreneur ait consenti à la résiliation de son contrat.

14. Le règlement de construction de Ville Les Saules continue de s'appliquer au district Les Saules jusqu'à ce qu'il soit amendé ou abrogé par La Ville de Québec.

15. Le règlement 70 de Ville Les Saules et ses amendements concernant le zonage demeurent en vigueur pour le district Les Saules jusqu'à ce qu'ils soient modifiés ou abrogés par La Ville de Québec suivant sa charte.

16. Le nombre de logements à loyer modique au sens de la Loi de la société d'habitation du Québec (chapitre 55 des lois de 1966/1967) devra toujours être inférieur, dans le district Les Saules, de 10% par rapport au nombre total de logements dans le district.

17. Nonobstant l'article 249a de la charte de Québec, tel que remplacé par la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 64, article 16, le nombre des licences qui peuvent être émises en faveur des propriétaires de taxis est porté à 382 et de ce nombre, sept (7) doivent être émises aux résidents du district Les Saules qui les détiennent actuellement.

18. L'entente intervenue entre La Ville de Sainte-Foy et Ville Les Saules concer-

garbage in the district of Les Saules shall be done in conformity with the contract entered into by the Town of Les Saules and in accordance with the tariff established by it.

(13) Snow removal in the district of Les Saules shall be done according to the existing provisions and in conformity with the contract made by the Town of Les Saules in consideration of an annual tax of \$0.50 for each \$100.00 of land valuation according to the valuation roll in force each year.

The snow removal service in force in the City of Québec shall be identical in the district of Les Saules and the rates in force in the City of Québec shall be in force there

(a) if the above-mentioned contract is cancelled for any of the reasons contained therein;

(b) if the ratepayers of the district of Les Saules request the same service as that given in the City of Québec, and provided that the contractor has agreed to rescind his contract.

(14) The building by-law of the Town of Les Saules shall continue to apply to the district of Les Saules until it is amended or repealed by the City of Québec.

(15) By-law 70 of the Town of Les Saules and the amendments thereto respecting zoning shall remain in force for the district of Les Saules until amended or repealed by the City of Québec in accordance with its charter.

(16) The number of low-rental lodgings within the meaning of the Québec Housing Corporation Act (chapter 55 of the statutes of 1966/1967) must always be 10% less in the district of Les Saules in relation to the total number of lodgings in the district.

(17) Notwithstanding section 249a of the charter of Québec, as replaced by the act 1-2 Elizabeth II, chapter 64, section 16, the number of licences which may be issued to taxi owners is increased to 382 and of such number, seven (7) must be issued to residents of the district of Les Saules who are presently holders of such licences.

(18) The agreement between the City of St. Foy and the Town of Les Saules

nant la Cour municipale prend fin le 31 décembre 1969. Cependant, la Cour municipale de Sainte-Foy a juridiction pour continuer et terminer les instances commencées devant elle pour le compte de Ville Les Saules et pour exécuter, à la demande de La Ville de Québec, les jugements rendus par elle pour le compte de Ville Les Saules.

19. La Ville de Québec doit offrir à tous les employés réguliers actuels de Ville Les Saules un emploi régulier correspondant à leurs qualifications, sans diminution de leur traitement actuel et aux autres conditions établies par la loi.

20. Toutes les subventions ou gratifications gouvernementales, en argent ou en nature, dont jouissait Ville Les Saules seront continuées à l'acquit de La Ville de Québec.

21. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} janvier 1970 après ratification par l'Assemblée Nationale de Québec.

respecting the Municipal Court shall terminate on the 31st of December 1969. However, the Municipal Court of St. Foy shall have jurisdiction to continue and terminate the suits commenced before it on behalf of the Town of Les Saules and, upon the application of the City of Québec, to execute the judgements rendered by it on behalf of the Town of Les Saules.

(19) The City of Québec shall offer all the present regular employees of the Town of Les Saules regular employment in keeping with their qualifications, without decreasing their present salaries and upon such other conditions as are established by law.

(20) All the government grants or gratuities, in money or in kind, which the Town of Les Saules has enjoyed shall be continued and made for the benefit of the City of Québec.

(21) This by-law shall come into force on the 1st of January 1970 after being ratified by the National Assembly of Québec.

ANNEXE 2

Partant du point d'intersection de la ligne nord-est du lot 1 du cadastre officiel de la paroisse de l'Ancienne-Lorette avec la rive droite de la rivière Saint-Charles; de là; passant successivement par les lignes et démarcations suivantes: en référence audit cadastre officiel, ladite ligne nord-est du lot 1 jusqu'à son intersection avec le côté sud de l'emprise du chemin de fer de la Compagnie du chemin de fer Canadien du Pacifique (lot 961); ledit côté sud de ladite emprise en allant vers l'ouest jusqu'à la ligne médiane principale du boulevard Henri IV; la ligne médiane dudit boulevard en allant vers le sud-est jusqu'à la ligne sud-est du lot 26; une ligne limitant au sud-est le résidu du lot 26 et les lots 27, 28, 29, 30, 30-A, 31 et 32; partie de la ligne sud-ouest du lot 32 jusqu'au coin est du lot 33; la ligne sud-est des lots 33, 34 et 35; la ligne sud-ouest du lot 35; la ligne nord-ouest des lots 35, 34, 33, 32 et d'une partie du lot 31 jusqu'au prolongement à travers la rivière Lorette de la ligne sud-ouest du lot 106; ledit prolongement; la ligne sud-ouest du

SCHEDULE 2 (Translation)

Starting from the point of intersection of the northeast line of lot 1 of the official cadastre of the parish of L'Ancienne-Lorette with the right bank of the St. Charles River; thence successively along the following lines and demarcations: with reference to the said official cadastre, the said northeast line of lot 1, to its intersection with the south side of the Canadian Pacific Railway Company's right-of-way (lot 961); the said south side of the said right-of-way westerly to the principal centre line of Henri IV Boulevard; the centre line of the said boulevard southeasterly to the southeast line of lot 26; a line limiting to the southeast the residue of lot 26 and lots 27, 28, 29, 30, 30-A, 31 and 32; part of the southwest line of lot 32, to the east corner of lot 33; the southeast line of lots 33, 34 and 35; the southwest line of lot 35; the northwest line of lots 35, 34, 33, 32 and part of lot 31, to the extension across the Lorette river of the southwest line of lot 106; the said extension; the southwest line of lot 106 and its extension

lot 106 et son prolongement à travers la route 2-C; la ligne sud-ouest du lot 108; une ligne droite à travers la rue Saint-Paul joignant le coin ouest du lot 108 au coin sud du lot 109; le côté nord-ouest de la rue Saint-Paul en allant vers le nord-est jusqu'à la ligne sud-ouest du lot 103; ladite ligne sud-ouest du lot 103; la ligne nord-ouest des lots 103, 98, 97, 94 et 93; la ligne sud-ouest du lot 236; la ligne nord-ouest des lots 236, 85, 82, 81, 77, 76, 71, 70 et 54 et son prolongement jusqu'au côté nord-est de l'emprise de la route de l'Ormière; ledit côté nord-est en allant vers le nord-ouest jusqu'à la ligne nord-ouest du lot 575 du cadastre officiel de la paroisse de Saint-Ambroise de la Jeune Lorette; ladite ligne nord-ouest du lot 575 et son prolongement jusqu'à la ligne médiane de la rivière Saint-Charles; la ligne médiane de ladite rivière en descendant son cours jusqu'au prolongement de la ligne nord-ouest du lot 2384-B-1 du cadastre officiel de la paroisse de Saint-Sauveur; ledit prolongement et ladite ligne nord-ouest du lot 2384-B-1; le côté ouest de la route de la Misère (ou Rang Saint-Jacques) en allant vers le sud jusqu'au coin sud du lot 2384-A-4 de ce dernier cadastre; une ligne de direction est à travers la route de la Misère (Rang Saint-Jacques); le côté nord-est de cette route en allant vers le sud-est jusqu'au côté sud de l'ancienne route Saint-Charles-Nord (boulevard Père-Lelièvre); le côté sud de ladite route en allant vers l'ouest jusqu'à la ligne médiane de la rivière Saint-Charles; la ligne médiane de ladite rivière en descendant son cours jusqu'au prolongement de la ligne nord-est du lot 1 du cadastre officiel de la paroisse de l'Ancienne-Lorette; enfin ledit prolongement jusqu'au point de départ.

across route 2-C; the southwest line of lot 108; a straight line across St. Paul street joining the west corner of lot 108 to the south corner of lot 109; the northwest side of St. Paul street northeasterly to the southwest line of lot 103; the said southwest line of lot 103; the northwest line of lots 103, 98, 97, 94 and 93; the southwest line of lot 236; the northwest line of lots 236, 85, 82, 81, 77, 76, 71, 70 and 54 and its extension to the northeast side of the right-of-way of route de l'Ormière; the said northeast line northwesterly to the northwest line of lot 575 of the official cadastre of the parish of Saint-Ambroise de la Jeune Lorette; the said northwest line of lot 575 and its extension to the centre line of the St. Charles River; the centre line of the said river downstream to the extension of the northwest line of lot 2384-B-1 of the official cadastre of the parish of Saint-Sauveur; the said extension and the said northwest line of lot 2381-B-1; the west line of route de la Misère (or Rang Saint-Jacques) southerly to the south corner of lot 2384-A-4 of such last mentioned cadastre; a line in an easterly direction across route de la Misère (Rang Saint-Jacques); the northeast side of such route southeasterly to the south side of the former route Saint-Charles-Nord (Père-Lelièvre boulevard); the south side of the said route westerly to the centre line of the St. Charles River; the centre line of the said river downstream to the extension of the northeast line of lot 1 of the official cadastre of the parish of L'Ancienne Lorette; finally the said extension to the starting point.